

Audiovisual Translation And Media Accessibility At The Crossroads Media For All 3 Approaches To Translation Studies

New Trends in Audiovisual Translation is an innovative and interdisciplinary collection of articles written by leading experts in the emerging field of audiovisual translation (AVT). In a highly accessible and engaging way, it introduces readers to some of the main linguistic and cultural challenges that translators encounter when translating films and other audiovisual productions. The chapters in this volume examine translation practices and experiences in various countries, highlighting how AVT plays a crucial role in shaping debates about languages and cultures in a world increasingly dependent on audiovisual media. Through analysing materials which have been dubbed and subtitled like Bridget Jones's Diary, Forrest Gump, The Simpsons or South Park, the authors raise awareness of current issues in the study of AVT and offer new insights on this complex and vibrant area of the translation discipline.

The Routledge Handbook of Translation and Media provides the first comprehensive account of the role of translation in the media, which has become a thriving area of research in recent decades. It offers theoretical and methodological perspectives on translation and media in the digital age, as well as analyses of a wide diversity of media contexts and translation forms. Divided into four parts with an editor introduction, the 33 chapters are written by leading international experts and provide a critical survey of each area with suggestions for further reading. The handbook aims to showcase innovative approaches and developments, bridging the gap between currently separate disciplinary subfields and pointing to potential synergies and broad research topics and issues. With a broad-ranging, critical and interdisciplinary perspective, this handbook is an indispensable resource for all students and researchers of translation studies, audiovisual translation, journalism studies, film studies and media studies.

This third volume in the Media for All series offers a diverse selection of articles which bear testimony to the vigour and versatility of research and developments in audiovisual translation and media accessibility. The collection reflects the critical impact of new technologies on AVT, media accessibility and consumer behaviour and shows the significant increase in collaborative and interdisciplinary research targeting changing consumer perceptions as well as quality issues. Complementing newcomers such as crowdsourcing and potentially universal emoticons, classical themes of AVT studies such as linguistic analyses and corpus-based research are featured. Prevalent throughout the volume is the impact of technology on both methodologies and content. The book will be of interest to researchers from a wide range of disciplines as well as audiovisual translators, lecturers, trainers and students, producers and developers working in the field of language and media accessibility.

Read PDF Audiovisual Translation And Media Accessibility At The Crossroads Media For All 3 Approaches To Translation Studies

Translation, accessibility and the viewing experience of foreign, deaf and blind audiences has long been a neglected area of research within film studies. The same applies to the film industry, where current distribution strategies and exhibition platforms severely underestimate the audience that exists for foreign and accessible cinema. Translated and accessible versions are usually produced with limited time, for little remuneration, and traditionally involving zero contact with the creative team. Against this background, this book presents accessible filmmaking as an alternative approach, integrating translation and accessibility into the filmmaking process through collaboration between translators and filmmakers. The book introduces a wide notion of media accessibility and the concepts of the global version, the dubbing effect and subtitling blindness. It presents scientific evidence showing how translation and accessibility can impact the nature and reception of a film by foreign and sensory-impaired audiences, often changing the film in a way that filmmakers are not always aware of. The book includes clips from the award-winning film *Notes on Blindness* on the Routledge Translation Studies Portal, testimonies from filmmakers who have adopted this approach, and a presentation of the accessible filmmaking workflow and a new professional figure: the director of accessibility and translation. This is an essential resource for advanced students and scholars working in film, audiovisual translation and media accessibility, as well as for those (accessible) filmmakers who are not only concerned about their original viewers, but also about those of the foreign and accessible versions of their films, who are often left behind.

The discipline of translation studies has gained increasing importance at the beginning of the 21st century as a result of rapid globalization and the development of computer-based translation methods. Today, changing political, economic, health, and environmental realities across the world are generating previously unknown inter-language communication challenges that can only be understood through a socially-oriented and data-driven approach. The *Oxford Handbook of Translation and Social Practices* draws on a wide array of case studies from all over the world to demonstrate the value of different forms of translation - written, oral, audiovisual - as social practices that are essential to achieve sustainability, accessibility, inclusion, multiculturalism, and multilingualism. Edited by Meng Ji and Sara Laviosa, this timely collection illustrates the manifold interactions between translation studies and the social and natural sciences, enabling for the first time the exchange of research resources and methods between translation and other domains' experts. Twenty-nine chapters by international scholars and professional translators apply translation studies methods to a wide range of fields, including healthcare, environmental policy, geological and cultural heritage conservation, education, tourism, comparative politics, conflict mediation, international law, commercial law, immigration, and indigenous rights. The articles engage with numerous languages, from European and Latin American contexts to Asian and Australian

Read PDF Audiovisual Translation And Media Accessibility At The Crossroads Media For All 3 Approaches To Translation Studies

languages, giving unprecedented weight to the translation of indigenous languages. The Handbook highlights how translation studies generate innovative solutions to long-standing and emerging social issues, thus reformulating the scope of this discipline as a socially-oriented, empirical, and ethical research field in the 21st century.

Translation, accessibility and the viewing experience of foreign, deaf and blind audiences has long been a neglected area of research within film studies. The same applies to the film industry, where current distribution strategies and exhibition platforms severely underestimate the audience that exists for foreign and accessible cinema. Translated and accessible versions are usually produced with limited time, for little remuneration, and traditionally involving zero contact with the creative team. Against this background, this book presents accessible filmmaking as an alternative approach, integrating translation and accessibility into the filmmaking process through collaboration between translators and filmmakers. The book introduces a wide notion of media accessibility and the concepts of the global version, the dubbing effect and subtitling blindness. It presents scientific evidence showing how translation and accessibility can impact the nature and reception of a film by foreign and sensory-impaired audiences, often changing the film in a way that filmmakers are not always aware of. The book includes clips from the award-winning film *Notes on Blindness* on the Routledge Translation Studies Portal, testimonies from filmmakers who have adopted this approach, and a presentation of the accessible filmmaking workflow and a new professional figure: the director of accessibility and translation. This is an essential resource for advanced students and scholars working in film, audiovisual translation and media accessibility, as well as for those (accessible) filmmakers who are not only concerned about their original viewers, but also about those of the foreign and accessible versions of their films, who are often left behind. Foreign and sensory-impaired audiences, often changing the film in a way that filmmakers are not always aware of. The book includes clips from the award-winning film *Notes on Blindness* on the Routledge Translation Studies Portal, testimonies from filmmakers who have adopted this approach, and a presentation of the accessible filmmaking workflow and a new professional figure: the director of accessibility and translation. This is an essential resource for advanced students and scholars working in film, audiovisual translation and media accessibility, as well as for those (accessible) filmmakers who are not only concerned about their original viewers, but also about those of the foreign and accessible versions of their films, who are often left behind.

"Audiovisual Translation: Subtitling" is an introductory textbook which provides a solid overview of the world of subtitling. Based on sound research and first-hand experience in the field, the book focuses on generally accepted practice but identifies current points of contention, takes regional and medium-bound variants into consideration, and traces new developments that may have an influence on the evolution of the profession. The individual chapters cover the rules of good

Read PDF Audiovisual Translation And Media Accessibility At The Crossroads Media For All 3 Approaches To Translation Studies

subtitling practice, the linguistic and semiotic dimensions of subtitling, the professional environment, technical considerations, and key concepts and conventions, providing access to the core skills and knowledge needed to subtitle for television, cinema and DVD. Also included are graded exercises covering core skills. "Audiovisual Translation: Subtitling" can be used by teachers and students as a coursebook for the classroom or for self-learning. It is also aimed at translators and other language professionals wishing to expand their sphere of activity. While the working language of the book is English, an accompanying DVD contains sample film material in Dutch, English, French, Italian and Spanish, as well as a range of dialogue lists and a key to some of the exercises. The DVD also includes WinCAPS, SysMedia's professional subtitling preparation software package, used for broadcast television around the world and for many of the latest multinational DVD releases of major Hollywood projects.

This volume provides a comprehensive overview of the key issues shaping the language industry, including translation, interpreting, machine translation, editing, terminology management, technology and accessibility. By exploring current and future research topics and methods, the Companion addresses language industry stakeholders, researchers, trainers and working professionals who are keen to know more about the dynamics of the language industry. Providing systematic coverage of a diverse range of translation and interpreting related topics and featuring an A to Z of key terms, The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies examines how industry trends and technological advancement can optimize best practices in multilingual communication, language industry workspaces and training.

This collection of essays offers a multi-faceted exploration of audiovisual translation, both as a means of intercultural exchange and as a lens through which linguistic and cultural representations are negotiated and shaped. Examining case studies from a variety of media, including film, television, and video games, the volume focuses on different modes of audiovisual translation, including subtitling and dubbing, and the representations of linguistic and stylistic features, cultural mores, gender, and the translation process itself embedded within them. The book also meditates on issues regarding accessibility, a growing concern in audiovisual translation research. Rooted in the most up-to-date issues in both audiovisual translation and media culture today, this volume is essential reading for students and scholars in translation studies, film studies, television studies, video game studies, and media studies.

This book offers a comprehensive account of the audiovisual translation (AVT) of humour, bringing together insights from translation studies and humour studies to outline the key theories underpinning this growing area of study and their applications to case studies from television and film. The volume outlines the ways in which the myriad linguistic manifestations and functions of humour make it difficult for scholars to provide a unified definition for it, an issue made more complex in the transfer of humour to audiovisual works and their translations as

Read PDF Audiovisual Translation And Media Accessibility At The Crossroads Media For All 3 Approaches To Translation Studies

well as their ongoing changes in technology. Dore brings together relevant theories from both translation studies and humour studies toward advancing research in both disciplines. Each chapter explores a key dimension of humour as it unfolds in AVT, offering brief theoretical discussions of wordplay, culture-specific references, and captioning in AVT as applied to case studies from *Modern Family*. A dedicated chapter to audio description, which allows the visually impaired or blind to assess a film's non-verbal content, using examples from the 2017 film *the Big Sick*, outlines existing research to date on this under-explored line of research and opens avenues for future study within the audiovisual translation of humour. This book is key reading for students and scholars in translation studies and humour studies.

The coming of age of audiovisual translation studies has brought about a much-needed surge of studies focusing on the audience, their comprehension, appreciation or rejection of what reaches them through the medium of translation. Although complex to perform, studies on the reception of translated audiovisual texts offer a uniquely thorough picture of the life and afterlife of these texts. This volume provides a detailed and comprehensive overview of reception studies related to audiovisual translation and accessibility, from a diachronic and synchronic perspective. Focusing on all audiovisual translation techniques and encompassing theoretical and methodological approaches from translation, media and film studies, it aims to become a reference for students and scholars across these fields.

This book offers an up-to-date survey of the present state of affairs in Audiovisual Translation, providing a thought-provoking account of some of the most representative areas currently being researched in this field across the globe. The book discusses theoretical issues and provides useful and practical insights into professional practices.

An introduction by leading experts in the field to the fascinating subject of translating audiovisual programmes for the television, the cinema, the Internet and the stage and the problems the differences between cultures can cause. *Translation and Multimodality: Beyond Words* is one of the first books to explore how translation needs to be redefined and reconfigured in contexts where multiple modes of communication, such as writing, images, gesture, and music, occur simultaneously. Bringing together world-leading experts in translation theory and multimodality, each chapter explores important interconnections among these related, yet distinct, disciplines. As communication becomes ever more multimodal, the need to consider translation in multimodal contexts is increasingly vital. The various forms of meaning-making that have become prominent in the twenty-first century are already destabilising certain time-honoured translation-theoretic paradigms, causing old definitions and assumptions to appear inadequate. This ground-breaking volume explores these important issues in relation to multimodal translation with examples from literature, dance, music, TV, film, and the visual arts. Encouraging a greater

Read PDF Audiovisual Translation And Media Accessibility At The Crossroads Media For All 3 Approaches To Translation Studies

convergence between these two significant disciplines, this text is essential for advanced students and researchers in Translation Studies, Linguistics, and Communication Studies.

Subtitling: Concepts and Practices provides students, researchers and practitioners with a research-based introduction to the theory and practice of subtitling. The book, inspired by the highly successful *Audiovisual Translation: Subtitling* by the same authors, is a new publication reflecting the developments in practice and research that mark subtitling today, while considering the way ahead. It supplies the core concepts that will allow its users to acquaint themselves with the technical, linguistic and cultural features of this specific yet extremely diverse form of audiovisual translation and the many contexts in which it is deployed today. The book offers concrete subtitling strategies and contains a wealth of examples in numerous languages for dealing with specific translation problems. State-of-the art translation technologies and their impact on the profession are explored along with a discussion of the ways in which they cater for the socio-political, multicultural and multilingual challenges that audiovisual productions and their translations must meet today. A truly multimedia package, *Subtitling: Concepts and Practices* comes with a companion website which includes a wide range of exercises with answer keys, video clips, dialogue lists, a glossary of concepts and terminology used in the industry and much more. It also provides access to a professional desktop subtitle editor, Wincaps Q4, and a leading cloud-based subtitling platform, OOONA.

Audiovisual translation is the fastest growing strand within translation studies. This book addresses the need for more robust theoretical frameworks to investigate emerging text- types, address new methodological challenges (including the compilation, analysis and reproduction of audiovisual data), and understand new discourse communities bound together by the production and consumption of audiovisual texts. In this clear, user- friendly book, Luis Pérez-González introduces and explores the field, presenting and critiquing key concepts, research models and methodological approaches. Features include: • introductory overviews at the beginning of each chapter, outlining aims and relevant connections with other chapters • breakout boxes showcasing key concepts, research case studies or other relevant links to the wider field of translation studies • examples of audiovisual texts in a range of languages with back translation support when required • summaries reinforcing key issues dealt with in each chapter • follow- up questions for further study • core references and suggestions for further reading. • additional online resources on an extensive companion website This will be an essential text for all students studying audiovisual or screen translation at postgraduate or advanced undergraduate level and key reading for all researchers working in the area.

This handbook is a comprehensive and up-to-date resource covering the booming field of Audiovisual Translation (AVT) and Media Accessibility (MA). Bringing together an international team of renowned scholars in the field of

Read PDF Audiovisual Translation And Media Accessibility At The Crossroads Media For All 3 Approaches To Translation Studies

translation studies, the handbook surveys the state of the discipline, consolidates existing knowledge, explores avenues for future research and development, and also examines methodological and ethical concerns. This handbook will be a valuable resource for advanced undergraduate and postgraduate students, early-stage researchers but also experienced scholars working in translation studies, communication studies, media studies, linguistics, cultural studies and foreign language education.

The Routledge Handbook of Audiovisual Translation provides an accessible, authoritative and comprehensive overview of the key modalities of audiovisual translation and the main theoretical frameworks, research methods and themes that are driving research in this rapidly developing field. Divided in four parts, this reference work consists of 32 state-of-the-art chapters from leading international scholars. The first part focuses on established and emerging audiovisual translation modalities, explores the changing contexts in which they have been and continue to be used, and examines how cultural and technological changes are directing their future trajectories. The second part delves into the interface between audiovisual translation and a range of theoretical models that have proved particularly productive in steering research in audiovisual translation studies. The third part surveys a selection of methodological approaches supporting traditional and innovative ways of interrogating audiovisual translation data. The final part addresses an array of themes pertaining to the place of audiovisual translation in society. This Handbook gives audiovisual translation studies the platform it needs to raise its profile within the Humanities research landscape and is key reading for all those engaged in the study and research of Audiovisual Translation within Translation studies.

Audiovisual Translation and Media Accessibility at the CrossroadsMedia for All 3BRILL
The book offers a general and up-to-date overview of the wider discipline of Audiovisual Translation (AVT), including practices such as accessibility to the media. The innovative and exciting articles by well-known authors offer a comprehensive selection of topics for discussion and reflection that will appeal to students, lecturers, researchers and professionals alike, and indeed to anyone concerned about the way in which translation is carried out in the audiovisual media.

This volume aims to take the pulse of the changes taking place in the thriving field of Audiovisual Translation and to offer new insights into both theoretical and practical issues. Academics and practitioners of proven international reputation are given voice in three distinctive sections pivoting around the main areas of subtitling and dubbing, media accessibility (subtitling for the deaf and hard-of-hearing and audio description), and didactic applications of AVT. Many countries, languages, transfer modes, audiences and genres are considered in order to provide the reader with a wide overview of the current state of the art in the field. This volume will be of interest not only for researchers, teachers and students in linguistics, translation and film studies, but also to translators and language professionals who want to expand their sphere of activity.

While complementing other volumes in the BTL series in its exploration of the state of the art of translator training, this collection of essays is solely focused on audiovisual translation, one of the most complex and dynamic areas of the translation discipline. The book offers an easily accessible yet comprehensive introduction to the fascinating subject of translating films, video

Read PDF Audiovisual Translation And Media Accessibility At The Crossroads Media For All 3 Approaches To Translation Studies

games and other audiovisual material. Offering a balance between theory and practice, the main aim of this volume is to provide a wealth of teaching and learning ideas in areas such as subtitling, dubbing, and voice-over without forgetting the newer fields of subtitling for the deaf and audio description for the blind. The Didactics of Audiovisual Translation comes with an accompanying CD-Rom, highlighting its fundamentally interactive approach, and the activities proposed can be adapted to different learning environments and used with different language combinations.

This state-of-the-art volume covers recent developments in research on audio description, the professional practice dedicated to making audiovisual products, artistic artefacts and performances accessible to those with supplementary visual and cognitive needs. Harnessing the power of the spoken word, the projects covered in this book illustrate the value of audiovisual content descriptions not only in relation to the role of breaking down physical, cognitive and emotional barriers to entertainment, but also in informing broader media practices such as video archive retrieval, video gaming development and application software creation. The first section maps out the field, discusses key concepts in relation to new developments and illustrates their application; the second part focuses on new audiences for AD, whilst the third part covers the impact of new technologies. Throughout this book contributors focus on methodological innovation, regarding audio description as an opportunity to engage in multi-dimensional linguistic and user-experience analysis, as it intersects with and contributes to a range of other research disciplines. This book is key reading for researchers, advanced students and practitioners of audiovisual translation, media, film and performance studies, as well as those in related fields including cognition, narratology, computer vision and artificial intelligence.

What happened when Sesame Street and Big Brother were adapted for African audiences? Or when video games Final Fantasy and Assassins' Creed were localized for the Spanish market? Or when Sherlock Holmes was transformed into a talking dog for the Japanese animation Sherlock Hound? Bringing together leading international scholars working on localization in television, film and video games, Media Across Borders is a pioneering study of the myriad ways in which media content is adapted for different markets and across cultural borders. Contributors examine significant localization trends and practices such as: audiovisual translation and transcreation, dubbing and subtitling, international franchising, film remakes, TV format adaptation and video game localization. Drawing together insights from across the audiovisual sector, this volume provides a number of innovative models for interrogating the international flow of media. By paying specific attention to the diverse ways in which cultural products are adapted across markets, this collection offers important new perspectives and theoretical frameworks for studying localization processes in the audiovisual sector. For further resources, please see the Media Across Borders group website (www.mediaacrossborders.com), which hosts a 'localization' bibliography; links to relevant companies, institutions and publications, as well as conference papers and workshop summaries.

This book, a first in its kind, offers a survey of the present state of affairs in media accessibility research and practice. It focuses on professional practices which are relative newcomers within the field of audiovisual translation and media studies, namely, audio description for the blind and visually impaired, sign language, and subtitling for the deaf and the hard-of-hearing for television, DVD, cinema, internet and live performances. Thanks to the work of lobbying groups and the introduction of legislation in some countries, media accessibility is an area that has recently gained marked visibility in our society. It has begun to appear in university curricula across Europe, and is the topic of numerous specialised conferences. The target readership of this book is first and foremost the growing number of academics involved in audiovisual translation at universities ? researchers, teachers and students ? but it is also of

Read PDF Audiovisual Translation And Media Accessibility At The Crossroads Media For All 3 Approaches To Translation Studies

interest to the ever-expanding pool of practitioners and translators, who may wish to improve their crafts. The collection also addresses media scholars, members of deaf and blind associations, TV channels, and cinema or theatre managements who have embarked on the task of making their programmes and venues accessible to the visually and hearing impaired.

Table of contents
Acknowledgements
Jorge DIAZ CINTAS, Pilar ORERO, Aline REMAEL: Media for all: a global challenge
Section 1: Subtitling for the deaf and hard-of-hearing (SDH)
Aline REMAEL: Sampling subtitling for the deaf and the hard-of-hearing in Europe
Clive MILLER: Access symbols for use with video content and information and communications technology devices
Christopher STONE: Deaf access for Deaf people: the translation of the television news from English into British Sign Language
Joselia NEVES: A world of change in a changing world
Vera Lucia SANTIAGO ARAUJO: Subtitling for the deaf and hard-of-hearing in Brazil
Section 2: Audio description (AD)
Pilar ORERO: Sampling audio description in Europe
Joan GREENING, Deborah ROLPH: Accessibility: raising awareness of audio description in the UK
Gert VERCAUTEREN: Towards a European guideline for audio description
Andrew SALWAY: A corpus-based analysis of audio description
Julian BOURNE, Catalina JIMENEZ HURTADO: From the visual to the verbal in two languages: a contrastive analysis of the audio description of *The Hours* in English and Spanish
Karin De COSTER, Volkmar MUHLEIS: Intersensorial translation: visual art made up by words
Anna MATAMALA, Pilar ORERO: Accessible opera in Catalan: opera for all
Greg YORK: Verdi made visible: audio introduction for opera and ballet
Jessica YEUNG: Audio description in the Chinese world
Notes on contributors
Index

In recent years, interest in the application of audiovisual translation (AVT) techniques in language teaching has grown beyond unconnected case studies to create a lively network of methodological intertextuality, cross-references, reviews and continuation of previous trials, ultimately defining a recognisable and scalable trend. Whilst the use of AVT as a support in language teaching is not new, this volume looks at a different application of AVT, with learners involved in the audiovisual translation process itself, performing tasks such as subtitling, dubbing, or audio describing. It therefore presents a sample of the current research in this field, with particular reference to case studies that either have a large-scale or international dimension, or can be scaled and replicated in various contexts. It is our hope that these contributions will arouse the interest of publishers of language learning material and other stakeholders and ultimately lead to the mainstreaming of AVT in language education. Originally published as special issue of *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* 4:1 (2018).

Audiovisual Translation in a Global Context offers an up-to-date survey of the field of Audiovisual Translation (AVT). One of the main aims of the book is to document the changes taking place in this thriving discipline, by focusing not only on current projects and research being carried out in AVT but also on the professional practice in a wide range of contexts. The contributors to the collection cover a wide array of topics from subtitling, dubbing, and voiceover, to media accessibility practices like sign language, subtitling for the deaf and the hard of hearing, and audio description for the blind and visually impaired. In an accessible and engaging manner, the chapters discuss theoretical issues in close relation to real translation problems and empirical data, providing useful and practical insights into the personalised input that translators inevitably give to their work.

The aim of this book is to systematically review studies on the applications of captioning (subtitling) and revoicing (dubbing, audio description, and voice-over) in the foreign language classroom, in order to offer an overview of the state of the art and encourage further research. The literature review presents research on the topic, paying particular attention to relevant experimental studies (i.e. empirical research that involves data collection, and not just a mere description of the experience or the learners' outcomes), examined in terms of research focus,

Read PDF Audiovisual Translation And Media Accessibility At The Crossroads Media For All 3 Approaches To Translation Studies

target languages, participants, learning settings, audiovisual materials, captioning/revoicing software, and type of analysis (i.e. qualitative and/or quantitative).

This volume features current research approaches in the field of audiovisual translation (AVT) and media accessibility. It reflects on new challenges and potential avenues for investigation in traditional AVT practices as well as in media accessibility, including audio description, subtitling for the deaf and hard-of-hearing, and audio subtitling.

This manual provides an extensive overview of the importance and use of Romance languages in the media, both in a diachronic and synchronic perspective. Its chapters discuss language in television and the new media, the language of advertising, or special cases such as translation platforms or subtitling. Separate chapters are dedicated to minority languages and smaller varieties such as Galician and Picard, and to methodological approaches such as linguistic discourse analysis and writing process research.

This book demonstrates the positive impact of using film and audiovisual material in the language classroom. The chapters are evidence-based and address different levels and contexts of learning around the world. They demonstrate the benefits of using moving images and films to develop intercultural awareness and promote multilingualism, and suggest Audiovisual Translation (AVT) activities and projects to enhance language learning. The book will be a valuable continuing professional development resource for language teachers and those involved in curriculum development, as well as bringing the latest research, theory and pedagogical techniques to teacher training courses.

This book is an edited collection of papers dealing with some of the main issues in audiovisual translation (AVT) today. As the title indicates, it proposes to take stock of where the discipline stands and to speak of the opportunities and challenges that an ever-changing environment poses to those involved in the field, whether in teaching, researching or working professionally within the industry. The selection of papers provides a detailed overview of the multidisciplinary richness that ch ...

Written by leading experts in the area, *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies* brings together original contributions representing a culmination of the extensive research to-date within the field of Spanish Translation Studies. The Handbook covers a variety of translation related issues, both theoretical and practical, providing an overview of the field and establishing directions for future research. It starts by looking at the history of translation in Spain, the Americas during the colonial period and Latin America, and then moves on to discuss well-established areas of research such as literary translation and audiovisual translation, at which Spanish researchers have excelled. It also provides state-of-the-art information on new topics such as the interface between translation and humour on the one hand, and the translation of comics on the other. This Handbook is an indispensable resource for postgraduate students and researchers of translation studies.

This edited collection offers a rounded vision of some of the ways in which audiovisual translation (AVT) can be approached from an academic, professional and educational point of view. The studies provide a stimulating and thought-provoking account of some of the most representative themes that are currently being researched in the field of AVT, while also highlighting new directions of potential research from a cognitive perspective. A conscious effort has been made to cover not only cultural and linguistic approaches to traditional domains of AVT (such as dubbing and subtitling), but also to look into lesser known areas of research that are attracting substantial interest from various stakeholders and gradually becoming part of the remit of AVT (including subtitling for the deaf and audio description for the blind). In this respect, the chapters of this book tackle the field of AVT from a plural, comprehensive and up-to-date perspective; speak of a rich and complex academic subject in the making; broaden our existing knowledge on AVT; reflect the many crossroads and junctions it currently faces and outline some of the issues that will become topical in the near future in this fascinating,

Read PDF Audiovisual Translation And Media Accessibility At The Crossroads Media For All 3 Approaches To Translation Studies

flourishing discipline.

This two-volume set constitutes the refereed proceedings of the 15th International Conference on Universal Access in Human-Computer Interaction, UAHCI 2021, held as part of the 23rd International Conference, HCI International 2021, held as a virtual event, in July 2021. The total of 1276 papers and 241 posters included in the 39 HCII 2021 proceedings volumes was carefully reviewed and selected from 5222 submissions. UAHCI 2021 includes a total of 84 papers; they focus on topics related to universal access methods, techniques and practices, studies on accessibility, design for all, usability, UX and technology acceptance, emotion and behavior recognition for universal access, accessible media, access to learning and education, as well universal access to virtual and intelligent assistive environments.

The late twentieth-century transition from a paper-oriented to a media-oriented society has triggered the emergence of Audiovisual Translation as the most dynamic and fastest developing trend within Translation Studies. The growing interest in this area is a clear indication that this discipline is going to set the agenda for the theory, research, training and practice of translation in the twenty-first century. Even so, this remains a largely underdeveloped field and much needs to be done to put Screen Translation, Multimedia Translation or the wider implications of Audiovisual Translation on a par with other fields within Translation Studies. In this light, this collection of essays reflects not only the “state of the art” in the research and teaching of Audiovisual Translation, but also the professionals’ experiences. The different contributions cover issues ranging from reflections on professional activities, to theory, the impact of ideology on Audiovisual Translation, and the practices of teaching and researching this new and challenging discipline. In expanding further the ground covered by the John Benjamins’ book (Multi)Media Translation (2001), this book seeks to provide readers with a deeper insight into some of the specific concepts, problems, aims and terminology of Audiovisual Translation, and, by this token, to make these specificities emerge from within the wider nexus of Translation Studies, Film Studies and Media Studies. In a quickly developing technical audiovisual world, Audiovisual Translation Studies is set to become the academic field that will address the complex cultural issues of a pervasively media-oriented society.

Based on sound research and first-hand experience in the field, *Subtitling through Speech Recognition: Respeaking* is the first book to present a comprehensive overview of the production of subtitles through speech recognition in Europe. Topics covered include the origins of subtitling for the deaf and hard of hearing, the different methods used to provide live subtitles and the training and professional practice of respeaking around the world. The core of the book is devoted to elaborating an in-depth respeaking course, including the skills required before, during and after the respeaking process. The volume also offers detailed analysis of the reception of respeaking, featuring information about viewers’ preferences, comprehension and perception of respoken subtitles obtained with eye-tracking technology. An accompanying DVD features a wealth of video clips and documents designed to illustrate the material in the book and to serve as a basis for the exercises included at the end of each chapter. The working language of the book is English, but the DVD also contains sample material in Dutch, French, Galician, German, Italian and Spanish. *Subtitling through Speech Recognition: Respeaking* is designed for use as a course book for classroom practice or as a handbook for self-learning. It will be of interest to undergraduate and postgraduate students as well as freelance and in-house language professionals. It will also find a reading public among broadcasters, cinema, theatre and museum managers, as well as the deaf and members of deaf associations, who may use the volume to support future campaigns and enhance the quality of the speech-to-text accessibility they provide to their members.

The Routledge Handbook of Translation and Technology provides a comprehensive and accessible overview of the dynamically evolving relationship between translation and

Read PDF Audiovisual Translation And Media Accessibility At The Crossroads Media For All 3 Approaches To Translation Studies

technology. Divided into five parts, with an editor's introduction, this volume presents the perspectives of users of translation technologies, and of researchers concerned with issues arising from the increasing interdependency between translation and technology. The chapters in this Handbook tackle the advent of technologization at both a technical and a philosophical level, based on industry practice and academic research. Containing over 30 authoritative, cutting-edge chapters, this is an essential reference and resource for those studying and researching translation and technology. The volume will also be valuable for translators, computational linguists and developers of translation tools.

This book is the first monographic study on subtitles for the deaf and hard of hearing from a multidisciplinary perspective, from engineering to philology. The book departs from studies, analyses, tests, validations, resulting data, and their application from the nation-wide research on accessibility and usability of subtitles carried out in Spain. Tests and further analysis were carried out paying attention to users' hearing profiles, the many formal features of subtitles - size, font, colour, position, etc. -, and the syntax of the subtitle. The book also contains articles which discuss present and future research on subtitles for the deaf and hard of hearing carried out in Canada and across Europe: Belgium, Denmark, Italy, Poland, Spain, and UK. It provides an outlook for the implementation of the European Guidelines on Media Accessibility.

Audiovisual Translation: Dubbing is an introductory textbook that provides a solid overview of the world of dubbing and is fundamentally interactive in approach. A companion to Audiovisual Translation: Subtitling, it follows a similar structure and is accompanied by a DVD. Based on first-hand experience in the field, the book combines translation practice with other related tasks – usually commissioned to dialogue writers and dubbing assistants – thus offering a complete introduction to the field of dubbing. It develops diversified skills, presents a broad picture of the industry, engages with the various controversies in the field, and challenges prevailing stereotypes. The individual chapters cover the map of dubbing in the world, the dubbing market and professional environment, text segmentation into takes or loops, lip-syncing, the challenge of emulating oral discourse, the semiotic nature of audiovisual texts, and specific audiovisual translation issues. The book further raises a number of research questions and looks at some of the unresolved challenges of this very specific form of translation. It includes graded exercises covering core skills that can be practised in class or at home, individually or collectively. The accompanying DVD contains sample film material in Dutch, English, French, Italian and Spanish, as well as a range of useful material related to professional practice.

The exponential growth of Audiovisual Translation (AVT) in the last three decades has consolidated its place as an area of study within Translation Studies (TS). However, AVT is still a young domain currently exploring a number of different lines of inquiry without a specific methodological and theoretical framework. This volume discusses the advantages and drawbacks of ten approaches to AVT and highlights the potential avenues opened up by new methods. Our aim is to jumpstart the discussion on the (in)adequacy of the methodologies imported from other disciplines and the need (or not) for a conceptual apparatus and framework of analysis specific to AVT. This collective work relates to recent edited volumes that seek to take stock on research in AVT, but it distinguishes itself from those publications by promoting links in what is now a very fragmented field. Originally published as a special issue of *Target* 28:2 (2016).

[Copyright: ea514315d1aad1f974044f3a4bf24ece](https://doi.org/10.1080/09591718.2016.1191111)